

玄奘西行究竟帶回了什麼？佛經翻譯如何改變中國思想

執行摘要

玄奘（約 602–664）西行的歷史意義，不能簡化成「從印度帶回佛經」。根據《大唐大慈恩寺三藏法師傳》的傳統記錄，他歸國時攜回梵文佛典 **520 夾、657 部**，另有佛舍利、金銀與栴檀佛像等物質宗教遺產；其中佛典不只包括大乘經論，也包括說一切有部等部派佛教典籍、因明論與「聲論」即印度語言學資料。換言之，他帶回的是一套橫跨**佛教哲學、邏輯、心理分析、語言學、戒律傳統、儀軌與圖像學**的印度知識庫。值得注意的是，現存《慈恩傳》所列各類部數相加並不恰好等於 657，而古代目錄又以「部」「夾」「卷」不同單位計數；因此 **657 應視為中古目錄學總數，而不是今天可以逐項核對的 657 件 accession list**。[1]

他的真正革命性成果發生在歸國後。唐代《開元釋教錄》將玄奘佛典譯業核為 **75 部、1,335 卷**；若把十二卷《大唐西域記》也算進著譯目錄，某些目錄便成為 **76 部、1,347 卷**。因此常見的「75 部 / 1,335 卷」與「76 部 / 1,347 卷」並非必然矛盾，而是是否把《西域記》列入譯著總數的差異。[2]

思想史上，玄奘最重要的影響不是「把印度佛教第一次介紹給中國」——佛教在中國已存在數百年——而是把原來經由鳩摩羅什、菩提流支、真諦等人形成的多套漢譯概念，重新納入一套**高度規格化、可互相校驗的術語系統**。他使 skandha 更穩定地譯作「蘊」、āyatana 作「處」，把 trisvabhāva 系統化為「遍計所執性 / 依他起性 / 圓成實性」，把 pratyakṣa、anumāna 等印度認識論術語固定為「現量」「比量」，並藉《成唯識論》《瑜伽師地論》等建立精細的「識—種子—所緣—認識—錯誤」分析語言。這並非單純增加佛教名詞，而是給中古中國提供了一套新的**心靈哲學、認識論與語義分析工具**。[3]

但玄奘並不只是「逐字直譯者」。梵漢對勘顯示，他一方面比許多早期譯本更努力保存梵文概念之間的區別與論證結構；另一方面又會拆解複合詞、增加中文語法關係、固定術語、借助舊譯，甚至像《成唯識論》那樣可能參與**編輯、綜合甚至重新構造論書**。因此把他的翻譯哲學概括成「直譯勝過意譯」過於粗糙；較準確的說法是：**以印度原典的概念結構為最高約束，在漢語中進行高度系統化的學術重建**。近年的翻譯研究同樣強調玄奘在 Indic fidelity 與 Chinese expression 之間的平衡，而不是機械逐字對應。[4]

最後，玄奘並沒有使中國佛教全面「印度化」。慈恩 / 法相學派作為獨立宗派在中國並未長期壟斷佛教，但它提供的概念、論書與論證技術被其他佛教傳統吸收；同時經新羅、日本留學僧傳播，形成韓國法相系與日本法相宗（Hossō）。因此玄奘最持久的遺產，不是一個宗派取得最後勝利，而是**中國佛教自此不得不在更精密的文本學、認識論與印度論書框架下重新說明「心、世界、知識、空與成佛」**。[5]

西行究竟帶回了什麼

從「取經」改寫為「知識移植」

《大唐大慈恩寺三藏法師傳》卷六對玄奘歸國物品的描述相當具體：除佛舍利約 150 粒外，還有以金、銀、栴檀等製作、模仿鹿野苑初轉法輪、靈鷲山說法等聖蹟的多尊佛像；經籍則以二十匹馬負載，「凡五百二十夾，六百五十七部」。這說明「取經」從一開始便包含文本、聖物與視覺原型三種傳播媒介。[\[6\]](#)

《慈恩傳》現行文本所列書籍分類如下。這組數字本身值得做文本批判：它宣稱總數 657 部，但下面可見的各項加總只有 643；可能涉及傳寫脫文、分類重疊、不同「部 / 夾」計數層級，或後世版本數字訛變。故不能把現代通俗著作中的「657 本佛經」理解為 657 冊現代意義上的獨立書籍。[\[6\]](#)

《慈恩傳》所列類別	部數	意義
大乘經	224	大乘經典；般若、瑜伽行、菩薩藏等來源
大乘論	192	印度大乘論書，是玄奘思想工程最重要部分
上座部經律論	15	部派佛教材料
三彌底部 / 正量部系	15	Saṃmitiya 等部派材料
彌沙塞部	22	Mahīśāsaka
迦葉毘耶部	17	Kāśyapīya
法密部	42	通常對應 Dharmaguptaka 系
說一切有部	67	Sarvāstivāda；與玄奘後來的大量阿毘達磨翻譯直接相關
因明論	36	邏輯、論證與認識論
聲論	13	śabdavidyā；梵語語法、語言學傳統
傳文聲稱總數	657	現存分類數字加總不等於 657，須保留文本批判上的疑問

資料依《慈恩傳》卷六；上表刻意保留古籍本身的計數矛盾，而不是為了湊足 657 而擅自修正。[\[6\]](#)

這種分類還顯示一個經常被忽略的事實：玄奘不是只尋找「唯識經」。他在印度接受的是一種跨學派僧院教育——在那爛陀等地學瑜伽行派，也學說一切有部阿毘達磨、因明、梵語與非佛教印度哲學。其歸國譯經目錄同樣包含婆沙、俱舍、正理、般若、中觀相關論書、因明乃至勝論派 (Vaiśeṣika) 材料。將他描繪成只為《瑜伽師地論》而行走印度，會低估西行後半段已擴大的知識計畫。[\[7\]](#)

西行路線示意

以下只是主要節點示意，並非把《大唐西域記》所記一百餘國全部畫出，也不按地理比例；《西域記》既包含親歷地，也包含玄奘由他人得知的地區，因此不能把全書所有「國」都

等同於他的足跡。漢文底本可用《大正藏》T2087 / CBETA / SAT，英譯以李榮熙（Li Rongxi）的 BDK 譯本較適合作為現代檢索本。[\[8\]](#)



一個重要結論因此浮現：玄奘帶回中國的不只是經典的內容，而是印度佛教「學術如何組織」的模式——論典層層註釋、學派異說並列、正式推論、語法訓練、師承與文本校勘。這種學術形式隨後被嵌入唐朝國家支持的翻經院，而不只是存放在寺院藏經樓中。[\[9\]](#)

核心譯典與傳本地圖

先釐清「完整清單」問題。《開元釋教錄》保存了玄奘 **75 部、1,335 卷** 佛典譯作的古代目錄學統計，A. Charles Muller 的「Xuanzang's Translations and Works」則是方便按年代核對的現代工作表；但沒有一份今日可重建、逐件對應玄奘所攜 **657 部原梵本** 的完整入藏清冊。因此下面列的是對中國思想史最重要、且著錄較可靠的核心譯典，而不是聲稱虛構出一張「657 部梵本完整名錄」。[\[10\]](#)

表中 T 號指《大正新脩大藏經》。漢文可靠電子底本可由 CBETA、SAT 檢索；CBETA 目前同時提供《大正藏》及其他藏經的校勘材料。梵文本欄所謂「存」，通常指**其他後世梵文寫本 / 校訂本尚存**，並不等於「玄奘本人帶回的那一葉貝葉經仍存」。就目前可核實的證據，不能把任何現存梵文寫本有把握地認定為玄奘本人在七世紀攜回、且有連續 provenance 的原件；這一點對「玄奘原本」與「同一作品後來的梵本」必須嚴格區分。[\[11\]](#)

約 年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢 譯	類型 / 長度	核心問 題	存世狀況與 可靠檢索
645	<i>Buddhabhūmi-sūtra</i>	《佛地 經》 T680	大乘 經，1 卷	佛地、 五法、 佛智	漢譯全存； 梵本不完 整； CBETA/SAT
645 — 646	<i>Prakaraṇāryavāca-śāstra</i> 等	《顯揚 聖教 論》 T1602	瑜伽行 論，20 卷	法相分 類、修 道、心 識	漢譯全存； 梵文資料零 散； CBETA/SAT
約 646	<i>Mahāyānābhīdharmasamuccayavyākhyā</i>	《大乘 阿毘達 磨雜集 論》	唯識 / 阿毘達 磨，16 卷	蘊處 界、煩 惱、修 道	漢譯全存； 相關梵藏資 料存

約年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢譯	類型 / 長度	核心問題	存世狀況與可靠檢索
		T1606			
646 – 648	<i>Yogācārabhūmi-śāstra</i>	《瑜伽師地論》 T1579	瑜伽行 百科全書, 100 卷	心識、 禪定、 菩薩 道、認 識論	漢譯全存; 部分 / 大量 梵文材料 存; T1579 可直接由 CBETA 查閱 [12]
647	<i>Samdhinirmocana-sūtra</i>	《解深 密經》 T676	大乘 經, 5 卷	三性、 三無 性、阿 賴耶 識、三 轉法輪	漢藏全存; 完整梵本不 存
約 647	<i>Nyāyapraveśa</i>	《因明 入正理 論》 T1630	因明, 1 卷	宗、 因、 喻; 正 確推論	漢譯全存; 梵本傳本存
約 648	<i>Nyāyamukha</i>	《因明 正理門 論本》 T1628	因明, 1 卷	Dignāga 論證 理論	漢譯是極關 鍵見證; 梵 本完整傳承 不足
648	<i>Vajracchedikā Prajñāpāramitā</i>	《能斷 金剛般 若波羅 蜜多 經》 T239; 後又納 入 T220 第九會	般若 經, 1 卷	無住、 空、菩 薩行	漢、梵多種 傳本俱存; 梵本有不同 recension
648	<i>Daśapadārtha-śāstra</i>	《勝宗 十句義 論》 T2138	非佛教 勝論哲 學, 1 卷	實體、 性質、 運動、 普遍等 範疇	漢譯是研究 印度 Vaiśeṣika 的 重要資料; 原梵本狀況

約年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢譯	類型 / 長度	核心問題	存世狀況與可靠檢索
					有限
約 648	<i>Triṃśikā-vijñaptimātratā</i>	《唯識三十論頌》 T1586	唯識偈頌, 1 卷	三能變、八識、三性	梵本存; DSBC/GRETI L 可與漢譯對讀
649 (傳 統 著 錄)	<i>Prajñāpāramitā-hṛdaya</i>	《般若波羅蜜多心經》 T251	般若經, 1 卷	五蘊皆空、無所得、咒	漢梵多傳本存; 成書語言與玄奘譯者身分均有重要現代爭論 [13]
649	<i>Buddhabhūmi-sūtra-śāstra</i>	《佛地經論》 T1530	唯識論, 7 卷	四智、佛地、法身	漢譯全存
約 649	<i>Mahāyānasamgraha</i>	《攝大乘論本》 T1594	無著唯識論, 3 卷	阿賴耶、三性、種子、轉依	梵本原貌多由藏譯及平行材料重建; 漢譯全存
約 649	<i>Mahāyānasamgraha-bhāṣya</i>	《攝大乘論釋》 T1597	世親釋, 10 卷	對《攝論》的唯識闡釋	漢藏見證重要
約 649 — 650	<i>Mahāyānasamgrahopanibandhana</i>	《攝大乘論釋》 T1598 (無性釋)	唯識釋論, 10 卷	阿賴耶、三性與修道	漢藏見證重要
約 649	<i>Karatalaratna</i>	《大乘掌珍論》 T1578	中觀相關論書, 2 卷	空性、二諦與推論	漢譯尤其重要; 表明玄奘譯場並非只譯唯識
約 650	<i>Sukhāvativyūha</i> (短本系)	《稱讚淨土佛	淨土經, 1	阿彌陀佛、極	梵本平行傳本存; 漢譯

約年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢譯	類型 / 長度	核心問題	存世狀況與可靠檢索
		攝受經》 T367	卷	樂、佛攝受	全存
約 650	<i>Bhaiṣajyaguru-vaiḍūryaprabha-sūtra</i>	《藥師琉璃光如來本願功德經》 T450	大乘信仰經, 1 卷	藥師佛、願力、療癒與功德	漢譯全存; 梵文 / 中亞材料存
約 650	<i>Catuhśataka</i> / 相關註釋	《廣百論本》 T1570、《大乘廣百論釋論》 T1571	中觀—唯識論辯, 1 + 10 卷	破我、破法、護法對聖天的解釋	漢譯對晚期印度論爭尤其重要
651	<i>Daśacakra-kṣitigarbha-sūtra</i>	《大乘大集地藏十輪經》 T411	大乘經, 10 卷	地藏、業、僧團與王權	漢藏傳本重要
651 – 654	<i>Abhidharmakośabhāṣya</i>	《阿毘達磨俱舍論》 T1558	阿毘達磨, 30 卷	法分類、因果、業、禪定、世界論	梵本存; 玄奘新譯成為東亞俱舍學基本本 [14]
約 651 – 654	<i>Abhidharmanyāyānusāra</i>	《阿毘達磨順正理論》 T1562	說一切有部論, 80 卷	眾賢對世親《俱舍》的批判	梵本大體亡佚; 漢譯具有替代原典的文獻價值
約 651 –	<i>Abhidharmasamayapradīpikā</i>	《阿毘達磨藏顯宗	阿毘達磨, 40 卷	說一切有部正統教理	完整梵本不存; 漢譯核心

約年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢譯	類型 / 長度	核心問題	存世狀況與可靠檢索
652		論》 T1563			
652	<i>Abhidharmasamuccaya</i>	《大乘阿毘達磨集論》 T1605	無著唯識阿毘達磨, 7 卷	心所、認識、煩惱、修行	梵文 / 藏譯材料存; 漢譯全存; Muller 年表著錄 652 [15]
656 – 659	<i>Abhidharma-mahāvibhāṣā</i>	《阿毘達磨大毘婆沙論》 T1545	說一切有部百科論, 200 卷	存在論、認識論、因果、修道、異說史	梵本全貌已失; 漢譯是研究迦濕彌羅有部不可替代資料
約 657	<i>Jñānaprasthāna</i>	《阿毘達磨發智論》 T1544	有部根本論, 20 卷	智、結使、業、定等	漢譯全存; 梵本完整形態亡佚
657	<i>Ālambanaparīkṣā</i>	《觀所緣緣論》 T1624	Dignāga 認識論, 1 卷	知覺對象、表象、外境問題	漢藏及梵文材料可互校; 《開元錄》明記洛陽時期翻譯 [16]
659	<i>Vijñaptimātratāsiddhi</i>	《成唯識論》 T1585	唯識綜合論, 10 卷	八識、種子、三性、二無我、轉依	沒有與現行漢文本一對一的完整梵本; 作品性質有「糝譯」爭論 [17]
約 661	<i>Madhyāntavibhāga-bhāṣya</i>	《辯中邊論》 T1600	唯識 / 中道, 3 卷	虛妄分別、空性、中道、障與修行	梵本存; 適合精確梵漢對勘
約	<i>Viṃśatikā-vijñaptimātratāsiddhi</i>	《唯識	世親唯	外境、	梵本存;

約年	Sanskrit / 重構題名	玄奘漢譯	類型 / 長度	核心問題	存世狀況與可靠檢索
661		二十論》 T1590	識論， 1 卷	表象、 夢喻、 共同世界	漢、藏可比較
660 – 663	<i>Mahāprajñāpāramitā-sūtra</i> 大型集成	《大般若波羅蜜多經》 T220	般若經集成， 600 卷	空、菩薩道、 諸法無所得	漢譯全存； 梵文則為多種不同長度 般若經傳本，並非一件等同 T220 的單一梵卷 [18]

這張表最能說明「玄奘究竟帶回什麼」的另一層答案：他選擇翻譯的並不等於他帶回的全部材料。657 部中只有一部分進入他的 75 部譯作；而他把將近二十年的有限生命大量投入《瑜伽師地論》100 卷、《大毘婆沙論》200 卷、《順正理論》80 卷、《大般若經》600 卷等超大型文本，意味著他的選擇本身就是一種知識典範的策展。[19]

尤其《大般若經》幾乎佔其總譯卷數的一半。玄奘自己的〈請御製大般若經序表〉說，大乘以般若為本，舊譯未能盡梵本；傳統記錄又說弟子曾建議把二十萬頌般若節略，以符合中國讀者習慣，但玄奘最後決定不大幅刪削。這是他「保存印度文本規模與結構」原則最清楚的一個案例。該表現存於《寺沙門玄奘上表記》T2119；《開元釋教錄》亦保存相關敘述。[20]

原典、序表與翻譯方法

哪些文獻才是研究玄奘的一手材料

研究「歷史上的玄奘」至少要把四種材料分開。《大唐西域記》T2087 是其西域與印度地理、政教、佛教狀況的核心文本，成書有辯機協助整理，故不宜把每一句都當作玄奘旅途中即時寫下的日記；《大唐大慈恩寺三藏法師傳》T2053 是慧立、彥悰系統的傳記，保存行程、師承、譯場與歸國材料，但具有明顯聖傳寫作目的；《大唐故三藏玄奘法師行狀》T2052 是另一重要早期傳記材料；《開元釋教錄》T2154 則是八世紀佛典目錄，用於核對譯題、卷數與譯經史尤其重要。[21]

所謂「玄奘翻譯序」也必須小心。附在玄奘譯經前後的許多名文，實際上可能由唐太宗、高宗或朝臣撰寫，而不是玄奘第一人稱論翻譯。若要直接聽玄奘自己的聲音，價值更高的是 T2119《寺沙門玄奘上表記》所收奏表、請序表、謝表等。例如〈請御製大般若經序表〉便直接說明他如何理解般若經的地位及舊譯與梵本的關係。[22]

《成唯識論》的卷末題記又保存翻譯工程的人員結構：于志寧、許敬宗等朝廷文臣負責「潤色」，神泰等僧人「證義」，靖邁等「質文」。其他史料亦記高宗要求于志寧、來濟、許敬宗、薛元超、李義府等參與新譯文字審定。玄奘的譯文因而不是一個人在書房裡完成的，而是一種由譯主—義學僧—筆受／質文—文臣潤色—校勘構成的集體學術生產。中國譯場早在玄奘以前已存在，因此不能說他「發明」了翻經院；更準確地說，他把既有譯場制度推向了規模極大、朝廷高度介入而且專業分工明確的階段。[23]

有時現代敘述會說玄奘在長安與「印度 pandit 團隊」共同逐字翻譯。這需要修正。玄奘在印度當然曾直接向戒賢 (Śīlabhadra) 等印度論師學習，這些學術關係決定了他對原典的理解；但目前玄奘譯場的具名題記，主要清楚呈現的是玄奘本人作為懂梵文的譯主，以及中國、新羅等東亞僧人和唐朝文臣的合作。不能在沒有個別題記證據時，把後來義淨、菩提流志譯場中較明確的印度人「證梵義」制度倒投射給玄奘。[24]

三組梵漢對勘：他到底有多「直譯」

唯識三十頌第一頌。世親梵文寫：

ātmadharmopacāro hi ... vijñānapariṇāme 'sau, pariṇāmaḥ sa ca tridhā

玄奘系文本譯為：

「由假說我、法，有種種相轉。彼依識所變，此能變唯三。」

梵文本可由 DSBC / GRETIL 對讀，漢文則見《成唯識論》T1585 引頌。關鍵在 *upacāra* → 「假說」與 *vijñāna-pariṇāma* → 「識所變 / 能變」。後一處尤其顯示玄奘不是把一個梵語名詞機械譯成一個中文名詞，而是把 *pariṇāma* 的關係拆成能變與所變，使漢語讀者直接看到認知活動與其顯現結果的結構。這是一種解釋性很強的精確翻譯。[25]

《辯中邊論》第一頌。梵文：

abhūtaparikalpo 'sti, dvayaṃ tatra na vidyate / śūnyatā vidyate tv atra ...

玄奘譯：

「虛妄分別有，於此二都無；此中唯有空，於彼亦有此。」

這裡 *abhūtaparikalpa* 被固定為「虛妄分別」，*dvaya* 的能取 / 所取二元關係被說成「二都無」。最值得注意的是兩個 *asti* / *vidyate* 被保留下來成為「有」：瑜伽行派的中道因此不是簡單說「萬法皆無」，而是區分虛妄分別以何種意義存在、主客二取以何種意義不存在、空性又如何存在於這一結構中。玄奘的術語系統因此把「空」從一般否定語言轉成具有精密存在論層次的分析語言。[26]

《金剛般若》末尾譬喻。一種梵本作：

tārakā timiraṃ dīpo māyāśyāya budbudam / svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca ...

玄奘譯為：

「諸和合所為，如星翳燈幻，露泡夢電雲，應作如是觀。」

與鳩摩羅什著名的「如夢幻泡影，如露亦如電」相比，玄奘本保存了星、眼翳、燈、幻、露、泡、夢、電、雲等較完整的項目與次序，因此確實顯得更靠近這一梵文 recension。可是這不能簡化成「玄奘忠實、羅什錯譯」：梵文《金剛經》本身存在傳本差異，而且研究顯示玄奘也可能吸收早期漢譯用語。這一例證明的是他的**校勘意識較強**，而不是某一現存梵本自動等於他手中那一部梵本。[27]

因此玄奘翻譯可以用三句話概括：

第一，他比許多前譯更重視術語的一對一穩定性。 同一學術系統中的概念需要互相對讀，因此不能每逢上下文就自由換詞。現代研究也發現玄奘譯文中可追蹤到極有規律、但又會隨文本與年代調整的詞彙策略。[28]

第二，他重視保留印度論證的細部，而不只是讓漢文「大意通順」。《大般若經》拒絕大規模節譯就是最戲劇性的例子；《俱舍》《順正理》《婆沙》則使論師間細小的學派異說大量進入漢語。[29]

第三，他仍然是編輯者和中國語言中的思想家。 他會拆句、補足中文邏輯關係、選擇舊譯術語，且《成唯識論》甚至涉及把多部釋論「錯綜群言」為一書的傳承。因此「玄奘 = literal，羅什 = free」只適合作為非常粗略的入門對比。[30]

翻譯如何重畫中國思想

唯識：從「心的神秘本體」走向認知結構分析

玄奘以前，中國已有地論、攝論等瑜伽行思想，真諦 (Paramārtha) 的翻譯尤其重要；所以玄奘絕不是唯識的「起點」。真正改變在於，他帶回一整套彼此可互證的《解深密經》《瑜伽師地論》《攝大乘論》《唯識三十頌》《唯識二十論》《成唯識論》等，使漢語世界第一次能以相當完整的印度後期瑜伽行框架來排列阿賴耶識、末那識、種子、熏習、三性、二障、二取、轉依與佛智。[31]

其中最重要的哲學改變，是把問題從「世界究竟是一種什麼本體？」轉向「經驗中的世界如何被認知結構、習氣與語言構成？」《成唯識論》的三能變理論將異熟識、思量識與了別境識分層；種子—現行—熏習分析則把人格與業理解為動態因果連續，而不是靈魂實體。Dan Lusthaus 因此主張，用單純西方形上學的「主觀唯心論」來理解 Yogācāra 容易失真，並以「佛教現象學」解讀其知覺、意向性、業與自我構成；另一方面，當代哲學文獻也有學者把 Yogācāra 重建成某種 Buddhist idealism。「唯識究竟是不是形上學唯心論」至今是詮釋問題，而不是已解決的翻譯問題。[32]

術語層面的革命

下表中的「前」與「後」不是說某詞在玄奘之前完全不存在，而是比較早期譯場常見用法與玄奘系統較穩定、且對後世學術影響較大的規格化方式。把玄奘說成所有「新詞」的發明者同樣不準確。[\[33\]](#)

問題	玄奘以前常見傾向	玄奘系統化後	思想效果
skandha	「陰」等	蘊	更容易形成五蘊與其他法類的標準技術語
āyatana	「入」	處	蘊—處—界成為規格化阿毘達磨分類
trīṣvabhāva	真諦系有「分別性 / 依他性 / 真實性」等譯法	遍計所執性 / 依他起性 / 圓成實性	不只翻名詞，而是把錯誤構造、因緣依存、真實完成三層關係固定化
ālayavijñāna	阿梨耶等不同音譯與不同本體論解釋	阿賴耶識置入八識體系	把潛在習氣與人格連續放進條理化心識模型
vijñāna-pariṇāma	無完全固定的漢語分析格式	識變、能變 / 所變	形成對經驗「顯現如何生成」的分析語彙
grāhaka / grāhya	多種表述	能取 / 所取	主體—客體二元性本身可成為分析對象
pratyakṣa	不統一	現量	知覺成為技術性的認識論範疇
anumāna	不統一	比量	推論不再只是辯論技巧，而成為知識來源分類
因明推論	佛教辯論早已存在	宗—因—喻等高度規格化	印度 Buddhist logic 成為東亞僧院教學的一套形式工具

pratyakṣa → 現量的例子尤其重要。當代研究指出玄奘各譯作並非從第一天就百分之百一致，有些文本尚見「現」「現證量」等形式；這恰好證明「新譯術語」是譯業中逐步形成的規格，而非一夜之間頒布的詞典。[\[34\]](#)

認識論與因明：中國第一次系統吸收 Dignāga 型知識論

《因明入正理論》《因明正理門論》《觀所緣緣論》等使 Dignāga 系統的「什麼構成知識」「一個理由何時有效」「知覺是否直接抓住外在物」成為漢語佛教的正式課題。這與先秦名辯、墨辯不能簡單畫等號；也不能說玄奘「第一次把邏輯帶進中國」。真正的新事物，是一套與佛教認識論、辯論制度和解脫論綁在一起的印度形式論證傳統，以「現量 / 比量」「宗 / 因 / 喻」等技術語進入東亞學術。[\[35\]](#)

這又反過來改變佛教本身：例如「外境是否存在」不再只靠經文權威爭辯，而可以問「一個知覺的所緣必須滿足什麼條件？」「被知覺的物是否必須有因果效力？」《觀所緣緣論》正處理這類問題。於是唯識從宗教性的「萬法唯心」口號，變成可以逐步分析知覺對象、表象和證成的哲學。[36]

阿毘達磨：把印度學派爭論保存到中國

玄奘的《俱舍論》30 卷、《順正理論》80 卷、《顯宗論》40 卷、《大毘婆沙論》200 卷以及多種「六足 / 發智」系論書，使中國取得了遠比先前完整的說一切有部思想檔案。

《俱舍》本身常批評毘婆沙師，而眾賢的《順正理論》又逐條反駁世親；玄奘把交鋒的幾方都譯進中文，等於保留下整個哲學論爭，而不是只輸入勝方教義。部分梵文本後來亡佚，尤其《順正理論》等，今日反而必須藉玄奘漢譯研究印度思想史。[37]

其形上學議題涵蓋「三世實有」、瞬間因果、業如何跨時產生果報、無表色、心心所關係、禪定層次等。換句話說，玄奘輸入中國的「佛學」包含相當於今天形上學、心靈哲學、行動理論與因果哲學的問題群；唯識並不是唯一受益者。[38]

般若與中觀：不是被唯識取代，而是被重新定位

玄奘最後投入四年左右翻譯 600 卷《大般若經》，足以否定「玄奘只是反對空宗、只弘唯識」這種簡化。另一方面，他的《解深密經》《辯中邊論》又確實要求重新解釋「空」：空不是把一切事物說成絕對不存在，而是必須說清楚什麼是遍計的、什麼依因緣而起、什麼意義下圓成實是離二取的真實。這使中國佛教圍繞「空與有」「二諦與三性」「般若與唯識」產生新的論爭。[39]

玄奘也譯 Bhāvivēka 相關《大乘掌珍論》及聖天 / 護法相關《廣百論》系材料。因此他的翻譯工程不是把中觀清除出佛教，而是把印度中觀與瑜伽行後期互相論難的環境帶進中國。[40]

戒律：影響重要，但遠不如唯識、般若與阿毘達磨直接

這是另一個需要避免誇大的地方。玄奘帶回的 657 部材料中確有各部派「經律論」，但他的 75 部譯業並未以大規模律藏翻譯為中心。中國僧團的戒律實踐主要早已建立在《四分律》等傳統上，而完整介紹根本說一切有部律的重要人物是稍後的義淨。故說玄奘「革新中國律宗」會過度；較合理的評價是，他的部派材料與印度僧院見聞擴大了中國僧人比較戒律制度的知識背景。[41]

教育、寺院與物質文化

玄奘譯場同時是翻譯院、研究班與人才訓練場。窺基參與《成唯識論》工作後著《成唯識論述記》等，形成慈恩系；圓測代表另一條西明系解釋；普光、法寶等發展俱舍研究，玄奘則進行佛典音義學。故翻譯與教學並非先後兩個階段，而是在同一知識共同體中同步發生。[42]

玄奘所帶回的佛像與舍利又使這一知識工程具有物質面向。《慈恩傳》列出多件按照印度聖地佛像模製的金、銀、栴檀像；它們至少證明唐代長安獲得了可被觀看、臨摹的印度佛教圖像樣本。不過要從某一尊七世紀中國佛像反推「它就是玄奘帶回原型的直接複製品」，通常需要獨立的藝術史證據，不能只憑風格相似便確定。[6]

翻經院的朝廷資助同樣重要。譯作可以動員高級文臣「潤色」、多名僧人證義與質文，意味佛典翻譯在唐代已是某種國家支持的大型知識工程。這不表示國家控制其每一項教義，而是說文字校訂、材料供應、人才調度與流通都獲得帝國資源。[43]

向東傳播後，法相思想在新羅、日本形成自己的註疏傳統，日本 Hossō 更成為奈良佛教的重要學派之一。這也造成一個後來很有意思的文獻現象：一些在中國亡佚或式微的慈恩系著述，反而因東亞跨國流傳得到保存或重新受到重視。[44]

史學爭論、限度與時間線

「玄奘新譯」是否真的比舊譯更忠實

傳統佛教史往往把鳩摩羅什代表的「舊譯」理解成文采流麗、較自由，把玄奘「新譯」理解成忠於梵文、較直。這種二分確有文本根據，例如《金剛經》九喻、《大般若經》不願節略，以及玄奘對技術術語的高度規格化；但現代梵漢比較發現，他也使用舊譯、調整語序、補足關係詞，甚至不同時期翻譯風格有所演變。因此較穩妥的學術結論是：**新譯的「新」主要是精密的概念對應、文本完整性與論書學術化，而不是一句梵語永遠逐字換成一句漢語。**[4]

連後世常歸於玄奘的「五不翻」——祕密故、多義故、此無故、順古故、生善故等——也應區分「後世翻譯理論以玄奘為權威加以系統化」與「玄奘本人留下完整理論宣言」兩件事。實際分析他的翻譯行為，比用後世格言套回七世紀更可靠。

《成唯識論》究竟是「翻譯」還是「作品」

傳統慈恩宗說法認為，世親《唯識三十頌》有護法、安慧等「十大論師」各自作釋，玄奘原擬分別翻譯，後在窺基建議下把十釋「錯綜群言」而糅成《成唯識論》，並以護法系解釋為主。因此它從來就不是普通意義上一部梵文書對一部中文書的翻譯。窺基自己的傳承材料明確說「十釋別翻」後改為「錯綜群言，以為一本」。[45]

山部能宜（Nobuyoshi Yamabe）則提出重要修正：晚期印度唯識注疏本身也會在一部作品內並列多種異說，而某些結構與《成唯識論》相似，因此不能排除玄奘手中已有一種接近現行結構的印度原本。山部明確把這稱為**假設**，並沒有宣稱已證明傳統「糅譯說」錯誤。故目前最嚴格的說法應是：《成唯識論》具有明顯編輯綜合性，但其印度原型與玄奘／窺基究竟各自參與到何種程度，仍未完全解決。[46]

《心經》的玄奘譯本問題

T251 傳統署名玄奘，東亞佛教也長期如此接受；但 Jan Nattier 1992 年提出影響極大的假說：短本《心經》的核心可能先由鳩摩羅什系漢譯《大般若》材料在中國摘編，再被逆譯成梵文，因此不應簡單理解為「玄奘從一部印度梵本翻成今日 T251」。^[47]

此論並非毫無反對意見，日本與其他學者從早期注疏、梵文傳本與經典史提出反駁。近年的 Jayarava Attwood 等則繼續用梵漢語法比較支持中國起源方向。故《心經》在本報告表中必須特別標示「傳統署玄奘譯」，而不能把它與梵本來源非常清楚的《俱舍論》或《唯識三十頌》放在完全相同的證據層級。^[48]

唯識究竟是「唯心論」嗎

若把「唯識」翻成英文 idealism，很容易讓人以為玄奘主張「只有我的心存在，外界全不存在」。然而《二十唯識》《成唯識論》的主要論證往往關心的是：我們能直接證成什麼？知覺內容與外境的關係如何？主客二分如何由認知過程建構？因此 Lusthaus 等學者採用 phenomenological / epistemological reading；其他哲學家仍認為可合理重建為 Buddhist idealism。這是一個現代哲學分類之爭，不能假裝梵文 vijñaptimātra 自帶現代「idealism」的唯一含義。^[49]

「法相宗」是否等於玄奘思想

也不完全等於。《成唯識論》之後，窺基與圓測已有不同詮釋，後世慈恩系又建立自己的正統系譜。因此「玄奘創立一個思想完全統一的法相宗」是後設宗派史敘述。比較準確的是：玄奘的翻譯、講學與學生網絡形成一個新的**東亞瑜伽行學術場域**，其內部從第一、二代就有競爭解釋。^[50]

年代也有需要保留的疑問

玄奘離開唐境的確切公元年份，現代文獻常見 **627**、**629**，乃至 **630** 等不同換算，原因涉及傳記紀年、行程段落與中古曆法換算。《大唐西域記》的現代 BDK 資料有採較早起點者，而 IEP 等現代概述採 629；645 歸長安則相對穩定。因此下列時間線用「約 629」作常見工作年代，但不把它當作無爭議精確日。^[51]



《大般若經》完成日甚至也有古代記錄細節差異：玄奘上表與後世目錄對十月中的具體日期並不完全一致。可靠的結論是 **660 年初開始、663 年秋完成**，沒必要為幾天的差別製造虛假的確定性。玄奘在 664 年初曾嘗試續譯《大寶積經》，但因身體衰弱停止，亦可見其譯業直到生命末期才真正終止。[\[20\]](#)

從思想史角度，把前後差異濃縮如下最為合適：

議題	玄奘以前的中國佛教場域	玄奘之後新增的條件	不應誇大的地方
唯識	地論、攝論、真諦系已相當成熟	大型瑜伽行文本群可互校；八識、種子、三性等高度系統化	不是玄奘「發明唯識」
佛性 / 種姓	中國佛教已有強烈的一切眾生皆可成佛傾向	印度瑜伽行的種姓差別與五種姓說帶來尖銳張力	中國並未因此普遍放棄佛性論
空	般若、三論已形成深厚傳統	以三性、虛妄分別、二取重新界定「空」	唯識沒有取代中觀
心識	心、意、識與如來藏論混合出多種理論	八識、三能變、種子熏習形成高度分析模型	不宜直接等同西方唯心主義
知識論	有辯論與名理傳統	現量、比量、宗因喻等 Dignāga 型工具進入漢語	不是「中國在此前沒有邏輯」
阿毘達磨	已有多種毘曇與真諦《俱舍》	有部大型原典與論爭體系大幅完整化	不等於中國僧人全改宗有部
翻譯	已有成熟譯場與羅什等典範	術語規格化、梵本校勘、完整譯巨著、朝廷潤文	玄奘不是譯場制度的唯一創始者
東亞傳播	中國早已是佛典再輸出的中心	唯識、俱舍、因明以唐代新譯輸往新羅、日本	中國本土法相宗後來反而不如日韓持續

主要版本與研究書目

《大唐西域記》：漢文最基本引用方式為《大正新脩大藏經》卷 51，T2087；可在 CBETA 與 SAT 核對，東洋文庫亦有專門的《西域記》文本 / 校勘資料。英文研究最方便的現代全譯之一是 Li Rongxi, *The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions*, BDK English Tripiṭaka；Samuel Beal, *Si-yu-ki: Buddhist Records of the Western World* 則仍有史料史意義，但術語、地名與十九世紀佛學知識需用現代研究校正。[\[52\]](#)

玄奘傳記：慧立、彥悰系《大唐大慈恩寺三藏法師傳》，T2053，是研究西行、歸國物品、譯場與玄奘聖傳形象的主要來源；應與 T2052《大唐故三藏玄奘法師行狀》互校，而不是把《慈恩傳》的神異情節與年代全部無批判地當現代傳記史實。[\[53\]](#)

玄奘自己的奏表與譯場文件：T2119《寺沙門玄奘上表記》尤其重要，其中〈請御製大般若經序表〉是研究玄奘本人如何理解般若、梵本與舊譯關係的一手資料；《成唯識論》T1585 的題記則能直接看到「潤色—證義—質文」的人員。[54]

古代譯經目錄：智昇《開元釋教錄》T2154 及《開元釋教錄略出》T2155 是核對 75 部、1,335 卷與個別翻譯時間不可繞過的唐代目錄。它們比後世通俗傳記更適合回答「玄奘到底譯了幾部、幾卷」。但古代目錄也會有不同計數單位，因此仍須與經末題記互校。[55]

現代漢文電子底本：CBETA 是目前檢索《大正藏》、續藏等漢文佛典最實用的公共學術平台之一；SAT 大正新脩大藏經資料庫則尤其適合精確 T 號、頁欄行引用。本文的 T 號均以這套標準為基準。[11]

唯識哲學與玄奘：Dan Lusthaus, *Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of Yogācāra Buddhism and the Ch'eng Wei-shih Lun* (RoutledgeCurzon, 2002) 仍是英文世界把印度瑜伽行、世親、玄奘與《成唯識論》放進哲學分析的代表性巨著；其「phenomenology」解讀有影響力，但不代表學界對 Yogācāra 是否 idealism 已有共識。[56]

玄奘翻譯的梵漢比較：Michael Delhey 的 “From Sanskrit to Chinese and Back Again: Remarks on Xuanzang’s Translations of the Yogācārabhūmi and Closely Related Philosophical Treatises” 是理解玄奘「新譯」並非單純逐字直譯的重要研究方向；2025 年關於玄奘如何在 Indic fidelity 與 Chinese expression 間平衡的研究亦延續了這種細讀方法。[57]

《成唯識論》的文本性質：山部能宜〈《成唯識論》「糅譯」的假設性再探〉，《華林國際佛學學刊》3.1（2020），頁 161–206，是目前討論「十家釋糅譯」傳承與可能印度原型時特別值得讀的研究；作者明確把「類似現行《成唯識論》的印度原本可能存在」界定為待驗證假設。[17]

《心經》問題：Jan Nattier, “The Heart Sūtra: A Chinese Apocryphal Text?” *Journal of the International Association of Buddhist Studies* 15.2（1992），153–223，是不能忽略的轉折性論文；後續有反駁也有支持性更新研究，故嚴格研究玄奘《心經》不宜再只沿用傳統譯經目錄而完全不交代此爭議。[13]

梵文原典對勘：世親《唯識三十頌》與《辯中邊論》梵本可利用 GRETIL、Digital Sanskrit Buddhist Canon 等電子校訂文本與 T1585 / T1600 對讀。這類對勘的價值不只是判定「哪個字翻對」，而是反過來看玄奘如何把梵文格變、複合詞與論證關係轉寫成無形態變化的文言漢語。[58]

實體寫本與「玄奘原本」的界線：日本文化典藏中保存有歷史性的《大唐西域記》寫本 / 古寫本資料，梵文《金剛般若》等作品也有後世寫本與殘片收藏；但這些不應被宣稱為玄奘本人帶回的 657 部原件。從現有可追索的傳承來看，研究的安全做法是分成三層：七

世紀玄奘所攜原本（多已不可識別）→後世梵文寫本→玄奘漢譯及其藏經傳本。只有第三層可以大量、連續地透過T號與歷代藏經確定追蹤。[59]

綜合而言，玄奘之所以改變中國思想，不是因為他把一套「真正佛教」取代了原來的「錯誤佛教」，而是因為他把中國佛教的問題標準提高了：從此談「心」，必須面對八識、種子與認識過程；談「空」，必須回答三性與二取；談「知道」，可以區分現量與比量；談因果與世界，可以查《婆沙》《俱舍》《順正理》的多方論辯；談翻譯，也必須把漢文重新放回梵文本、傳本與譯場制度中檢驗。玄奘最深的遺產不是657部經的數量，而是把「中國如何理解印度佛教」本身，變成了一門需要文本學、語言學、邏輯與哲學共同參與的學問。[60]

[1][6][41] 大唐大慈恩寺三藏法師傳/卷 06 - 維基文庫，自由的圖書館

https://zh.wikisource.org/zh-hant/%E5%A4%A7%E5%94%90%E5%A4%A7%E6%85%88%E6%81%A9%E5%AF%BA%E4%B8%89%E8%97%8F%E6%B3%95%E5%B8%AB%E5%82%B3/%E5%8D%B706?utm_source=chatgpt.com

[2][55] 開元釋教錄: 卷八

https://ctext.org/wiki.pl?chapter=658698&if=en&utm_source=chatgpt.com

[3][4][28][33] Balancing Indic Fidelity and Chinese Expression

https://www.mdpi.com/2077-1444/16/9/1093?utm_source=chatgpt.com

[5][31][42][50] 在中國改變面貌的印度佛教

https://www.ddc.com.tw/ec/event/2016/03/chinaii/03.html?srsltid=AfmBOop7ajaAfQUO2tq5iYNfgV2YwNhMdsvdGt7fObiUt0tRRebfOMj1&utm_source=chatgpt.com

[7][24][38][60] Xuanzang (Hsüan-tsang) (602—664)

https://iep.utm.edu/xuanzang/?utm_source=chatgpt.com

[8][21] T2087 大唐西域記- 卷/篇章 1 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/T2087?utm_source=chatgpt.com

[9] 中國佛教的譯場組織與沙門的外學修養

https://www.chibs.edu.tw/ch_html/chbj/12/chbj1210.htm?utm_source=chatgpt.com

[10][16][19][29] 開元釋教錄卷第八

https://www.shidianguji.com/zh/book/QLZ1538/chapter/1k5fizc681xjv?utm_source=chatgpt.com

[11] CBETA 電子佛典基金會: 首頁

https://cbeta.org/?utm_source=chatgpt.com

[12] T1579 瑜伽師地論- 卷/篇章 1 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/T1579?utm_source=chatgpt.com

[13] [47] The Heart Sūtra: A Chinese Apocryphal Text?

https://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/jiabs/article/view/8800?utm_source=chatgpt.com

[14] [37] T1823 俱舍論頌疏- 卷/篇章 1 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/T1823?utm_source=chatgpt.com

[15] Xuanzang's Translations and Works

https://www.acmuller.net/yogacara/thinkers/xuanzang-works.html?utm_source=chatgpt.com

[17] [30] [45] [46] glorisunglobalnetwork.org

https://glorisunglobalnetwork.org/wp-content/uploads/2021/02/hualinc3.1_yamabe.pdf

[18] Perfection of Wisdom

https://84000.co/post/perfection-of-wisdom-kangyur-section?utm_source=chatgpt.com

[20] [22] [54] T2119 寺沙門玄奘上表記- 卷/篇章 1 | CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T52n2119_p0823b17?kwic_around=10&l=0823b17&near_word=&q=%E7%96%BE%E7%97%85&utm_source=chatgpt.com

[23] T1585 成唯識論- 卷/篇章 10 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T31n1585_p0055b08?kwic_around=50&l=0055b08&near_word=&q=%E8%AC%82%E4%B8%80%E5%88%87%E6%B3%95%E7%9B%B8%E7%9C%9F%E5%A6%82%E7%90%86%E7%BC%8C%E9%9B%96%E6%9C%89%E5%AE%A2%E6%9F%93&utm_source=chatgpt.com

[25] [58] Triṃśikāvijñaptikārikāḥ

https://www.dsbcproject.org/canon-text/content/337/1390?utm_source=chatgpt.com

[26] Maitreya (attrib.): Madhyāntavibhāgakārikā (GRETIL)

https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/corpustei/transformations/html/sa_maitreya-madhyAntavibhAgakArikA.htm?utm_source=chatgpt.com

[27] Vajracchedika Prajnaparamita

https://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/4_rellit/buddh/bsu051_u.htm?utm_source=chatgpt.com

[32] [49] [56] Buddhist Phenomenology: A Philosophical Investigation of ...

https://books.google.com/books/about/Buddhist_Phenomenology.html?id=leiwsT-XqwQC&utm_source=chatgpt.com

[34] Chen-kuo Lin / Michael Radich (eds.)

https://www.buddhismuskunde.uni-hamburg.de/pdf/4-publikationen/hamburg-buddhist-studies/hamburgup-hbs03-linradich-mirror.pdf?utm_source=chatgpt.com

[35] The Notion of "Pratyakṣa" in Chinese - | AAR Annual Meeting

https://papers.aarweb.org/attached-paper/103533-notion-pratyaksa-chinese?utm_source=chatgpt.com

[36] 唯識三十頌天城羅馬對照

https://dedu.dila.edu.tw/view/62e779f27c341?utm_source=chatgpt.com

[39] T1600 辯中邊論- 卷/篇章 1 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/T1600?utm_source=chatgpt.com

[40] 农历九月十三玄奘法师译成《大乘掌珍论》纪念日

https://fo.ifeng.com/a/20171101/44738847_0.shtml?utm_source=chatgpt.com

[43] 舊唐書、元史、明史) - 卷/篇章 6 - CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/B17n0091_006?utm_source=chatgpt.com

[44] Quick Overview of the Faxiang School 法相宗

https://www.acmuller.net/yogacara/schools/faxiang.html?utm_source=chatgpt.com

[48] A Comparative Study of and Commentary on the Chinese ...

https://journal.equinoxpub.com/BSR/article/view/25438?utm_source=chatgpt.com

[51] The Great Tang Dynasty Record of the Western Regions

https://www.bdkamerica.org/product/the-great-tang-dynasty-record-of-the-western-regions/?utm_source=chatgpt.com

[52] 大唐西域記 | 『大正新脩大藏經』 底本・校本データベース

https://taishozo-teihonkohon.toyobunko-lab.jp/en/item/T2087_01_007?utm_source=chatgpt.com

[53] T2053 大唐大慈恩寺三藏法師傳- 卷/篇章 7 | CBETA 線上閱讀

https://cbetaonline.dila.edu.tw/T50n2053_007?utm_source=chatgpt.com

[57] (PDF) From Sanskrit to Chinese and Back Again

https://www.academia.edu/30180833/From_Sanskrit_to_Chinese_and_Back_Again_Remarks_on_Xuanzangs_Translations_of_the_Yog%C4%81c%C4%81rabh%C5%ABmi_and_Closely_Related_Philosophical_Treatises?utm_source=chatgpt.com

[59] Great Tang Records on the Western Regions

https://emuseum.nich.go.jp/detail?content_base_id=100377&content_part_id=0&content_pict_id=0&langId=en&webView=&utm_source=chatgpt.com